

## Opinion

by Assoc. Prof. Dr. Velina Guerguelcheva, M.D., Ph.D.

Department of Neurology, Faculty of Medicine, Sofia University “St.  
Kliment Ohridski”

Head of the Clinic of Neurology, University Hospital “Sofiamed”

Dr. Iveta Tasheva and I work at Sofiamed Hospital, and although we are in different fields of medicine, I have direct impressions of her exceptional professionalism and the authority she enjoys among her colleagues, and what is no less important for our profession - among patients. I have impressions of her teaching work with students of the Faculty of Medicine of Sofia University, as well as with postgraduate students. All in all, for Dr Tasheva, working with young people is a cause and I am glad that in recent years she has also taken up lecturing on the translation of medical terminology. We, doctors all know how crucial this area is and how many gaps there are in the translation of history of the disease and other documents needed by the patients.

Dr. Tasheva is the only candidate in the competition of Sofia University, announced in State Gazette No. 21 of 15 March 2022. She presents her thesis "Medical Humanities. Topics, terms, translation", as well as numerous articles, some of them on the topics of the associate professorship, others - on key issues in cardiology. All articles have been

published in very serious and reputable journals, most of them refereed. Dr Tasheva herself has a very high h-index, and it is impressive that many of her articles have been cited in highly reputable journals. What I can say about the articles in general is that they focus on case studies in cardiology, that they are truly unique, and for this reason the articles are contributory not only to native medicine. In this sense, the contributions are described correctly and even with restraint.

Something else is very important about the articles - most of them are in English, or bilingual, which allows them to be used in the learning process - philology students will be able to see in practice how medical terminology should be translated, and more generally - what the language of medical texts should be.

As for the work "Medical Humanities. Topics, Terms, Translation", it would not be an exaggeration to say that Iveta Tasheva is a pioneer in this field in our country. It is praiseworthy that a doctor of her renown and commitment has taken up a topic that is seemingly a little aside from her direct duties, but is in fact fundamental to all of medicine. As a physician, for me the most important contribution of this text is its concentration on the topic of medical ethics, on the ways in which the doctor-patient dialogue should proceed. Especially for Bulgaria, this is a topic of utmost importance, and making it the focus of the work is a fact that should be highlighted. Moreover, we should be familiar with foreign best practices, and we should try to teach such ethics to our students.

I cannot overlook the importance of the specific observations made in the book, which concern the vision of medical language, the translation of terms, jargon, and the wealth of examples. I believe that the work as it stands can function as a textbook not only for people studying translation but also for medical students.

To sum up, from all that has been said so far, and from the fact that Iveta Tasheva's entire scientific output far exceeds the minimum requirements for the position of associate professor, I take the liberty of recommending with conviction that she be awarded the academic position of associate professor at Sofia University.

Assoc. Prof. Dr. Velina Guerguelcheva, M.D., Ph.D.

31 July 2022

Sofia